

Chapter 3-2



第三章 02

(1) Elizabeth Bennet had been obliged, {by **the scarcity of** gentlemen}, to sit down for two dances; (3) and during part of that time, Mr. Darcy had been standing near enough for her to **overhear** a conversation between him and Mr. Bingley, (2) who came from the dance for a few minutes to press his friend to join it.

"Come, Darcy," said he, "I must have you dance. I hate to see you standing about by yourself in this stupid manner. You **had much better** dance."

"I certainly shall not. You know how I detest it, unless I am particularly acquainted with my partner. At such an assembly as this, it would be **insupportable** (难以忍受)."

Your sisters are **engaged**, and there is not another woman (in the room) {whom it would not be a punishment to me to stand up with.}"

(1) whom 引导定语从句修饰 woman, whom 作为 stand up with 的宾语。定语从句部分直译：对我来说，与女士相处（指跳舞）不是一种惩罚。
(2) 结合前面 there is not another woman, 没有其他这样的女士.....

"I would not be so **fastidious** as you are," cried Bingley, "for a kingdom! **Upon my honour** I never met with so many pleasant girls in my life, as I have this evening; and there are several of them, you see, uncommonly pretty."

"You are dancing with the only handsome girl in the room," said Mr. Darcy, looking at the eldest Miss Bennet.

(1) 由于男宾少，伊丽莎白·班纳特有两场舞都不得不空坐。(3) 达西先生当时曾一度站在她的身旁，(2) 宾利先生特地歇了几分钟没有跳舞，走到他这位朋友跟前，硬要他去跳。(3) 两个人谈话给她听到了。

the **scarcity of** 缺乏，缺少

“来吧，达西，”宾利说，“我一定要你跳。我不愿看到你自个儿傻里傻气地站在这儿。还是去跳舞吧。”

had much better do 最好是做.....

“我绝对不跳。你知道我一向多么讨厌跳舞，除非跟特别熟的人跳。在这样的舞会上跳舞，简直叫人受不了。”

你的姐妹们都有舞伴了，如果你让舞场里别的女士跟我跳，没有一个不是叫我活受罪的。”

整句直译：
在这个房间里没有其他的女士，让我和她相处，不会感到是一种折磨。双重否定，意义为：“让我和别的女士相处，对我来说都是难以忍受的折磨。”

“我不像你那么挑剔，”宾利嚷道，“什么都以国王的标准来衡量；**不瞒你说**，我从没见过今晚这么多可爱的姑娘；你瞧，其中几位真是美貌绝伦。”
upon my honour 以我的名誉担保

“舞场上唯一的一位漂亮姑娘在跟你跳舞！（你当然没什么挑的）”达西先生说着，同时望向班家大小姐。

(1)"Oh! she is the most beautiful creature I ever beheld! (2)But there is one of her sisters sitting down just behind you, who is very pretty, and(3) I dare say very agreeable. Do let me ask my partner to introduce you."

"Which do you mean?" and turning round, he looked for a moment at Elizabeth, till catching her eye, he withdrew his own and coldly said,

(1)"She is tolerable; but not handsome enough to tempt me;(2) and I am in no humour at present to give consequence to young ladies who are slighted by other men. (3)You had better return to your partner and enjoy her smiles, for you are wasting your time with me."

Mr. Bingley followed his advice. Mr. Darcy walked off; and Elizabeth remained with no very cordial feelings towards him.

She told the story however with great spirit among her friends; for she had a lively, playful disposition, which delighted in anything ridiculous

(1)The evening altogether passed off pleasantly to the whole family.(2) Mrs. Bennet had seen her eldest daughter much admired by the Netherfield party.(3) Mr. Bingley had danced with her twice, and she had been distinguished by his sisters.

(1) Jane was as much gratified by this as her mother could be, though in a quieter way. (2) Elizabeth felt Jane's pleasure.

(1) “噢！我从来没有见过这么美丽的一个尤物！(2) 她的一个妹妹就坐在你后面，她也很漂亮。(3) 而且我敢说，她也很讨人爱。让我来请我的舞伴给你们介绍一下吧。”

“你说的是哪一位？”他转过身来，朝着伊丽莎白望了一会儿，等她也看见了他，他才收回自己的目光，冷冷的说：

(1) “她还可以，但还没有漂亮到打动我的心。(2) 我现在可没有兴趣去抬举那些受到别人冷遇的小姐。(3) 你还是回到你的舞伴身边，去欣赏她的笑脸吧，犯不着把时间浪费在我的身上。”

give consequence to (给.....重视)

consequence=importance

宾利先生依了达西先生的话离开以后，达西自己也走开了。伊丽莎白依旧坐在那里，她对达西先生委实没什么好感。

cordial (热诚的)

不过她却满有兴致地把这段偷听到的话去讲给她的朋友听，因为她个性活泼调皮，对所有可笑的事情都会感到兴趣。

(1) 班家的女士们这一个晚上都过得很高兴。(3) 大小姐有幸被宾利先生邀请，跳了两次舞，而且这位贵人的姐妹们都对她另眼相看。(2) 班纳德太太看到内瑟菲尔德花园的一家人都这么喜爱她的大女儿，觉得非常开心。

(1) 简跟她母亲一样高兴，不过没有像她母亲那样声张。(2) 伊丽莎白感受到简的欢喜，也为之欣喜。

(1) Mary had heard herself mentioned to Miss Bingley as the most accomplished girl in the neighborhood; (2) and Catherine and Lydia had been fortunate enough to be never without partners, (3) which was all {that they had yet learnt to care for at a ball}.

They returned therefore, in good spirits to Longbourn, the village where they lived, and of which they were the principal inhabitants. They found Mr. Bennet still up.

(1) With a book, he was **regardless of time**; (2) and on the present occasion he had a good deal of curiosity **as to (关于, 对于) the event of an evening {which had raised such splendid expectations} (修饰 the event)**.

(1) He had rather hoped that all his wife's views on the stranger would be disappointed; (2) but he soon found that he had a very different story to hear.

(1) "Oh! my dear Mr. Bennet," as she entered the room, "we have had a most delightful evening, a most excellent ball.

(2) I wish you had been there. Jane was so admired, nothing could be like it. (3) Every body said how well she looked; and Mr. Bingley thought her quite beautiful, and danced with her twice.

Only think of that my dear; he actually danced with her twice; and she was the only creature in the room that he asked a second time.

(1) 玛丽曾听到人们在宾利小姐面前提到她自己, 说她是邻近一带最有才干的姑娘; (2) 凯瑟琳和丽迪雅非常幸运, 没有哪一场舞缺少舞伴。(3) 这是她们每逢开舞会时唯一关心的一件事。

(learn to 有刻意去做的感觉)

母女一行人带着兴奋劲儿, 回到她们所住的郎本村(她们算是村里的旺族), 她们发现班纳特先生还没有睡觉。

(1) 这位先生平常只要捧上一本书, **就忘了时间**。(2) 可是这次他没有睡觉, 因为他极想知道这一次大家朝思暮想的舞会, 经过情形究竟如何。

(1) 他**满以为**太太对那位“贵客”会很失望, (2) 但是他立刻就发觉事实并非如此。

(1) “噢! 亲爱的”她一走进来就开口道, “我们这一个晚上过得太快活了, 舞会太好了。(2) 你没有去真可惜。简那么受欢迎, 简直是无法形容。(3) 每个人都说她长得好看; 宾利先生也认为她很美, 跟她跳了两场舞!

仅这一点就足够了, 亲爱的; 他确实跟她跳了两场啊! 全场那么多女宾, 就只有她一个人蒙受了他两次邀请。

(1) *First of all, he asked Miss Lucas. I was so vexed to see him stand up with her;*

(2) *but, however, he did not admire her at all: indeed, nobody can, you know; (3) and he seemed quite struck with Jane as she was going down the dance.*

(1) *So, he enquired who she was, and got introduced, and asked her for the two next.*

(2) *Then, the two third he danced with Miss King, and the two fourth with Maria Lucas, and the two fifth with Jane again, and the two sixth with Lizzy, and the Boulanger --"*

(1) *"If he had had any compassion for me," cried her husband impatiently, "he would not have danced half so much! (2) For God's sake, say no more of his partners. Oh! that he had sprained his ankle in the first dance!"*

"Oh! my dear," continued Mrs. Bennet, "I am quite delighted with him. He is so excessively handsome! and his sisters are charming women.

I never in my life saw any thing more elegant than their dresses. I dare say the lace upon Mrs. Hurst's gown --"

(1) *Here she was interrupted again. Mr. Bennet protested against (反对) any description of finery. (2) She was therefore obliged to seek another branch of the subject, and related, with much bitterness of spirit and some exaggeration (插入语), the shocking rudeness of Mr. Darcy. (relate, 有叙述的意思, 与 be obliged to 并列)*

(1) 他头一场舞邀请的是卢卡斯小姐跳我看到他站到她身边去, 不禁有些气恼! (2) 不过, 他对她根本没意思; 说实话, 没人会对她有意思; 当简走下舞池的时候, 他可就显得非常着迷了。

(1) 他马上去打听她的姓名, 请人介绍, 然后邀她跳下一场舞。(1) 他第三场舞是跟金小姐跳的, 第四场跟玛丽雅·卢卡斯跳, 第五场又跟吉英跳, 第六场是跟丽兹跳, 还有‘布朗谢’……”

(1) “要是他能体谅我的感受,” 她的丈夫不耐烦地叫起来了, “他就不会跳这么多, 一半也不会! (2) 天哪, 不要提他那些舞伴了吧。噢! 但愿他头一场舞脚踝就扭了筋!”

“噢! 亲爱的,” 班纳特太太接下去说, “我非常喜欢他。他真太漂亮啦! 他的姐妹们也都很讨人喜欢。

我从没有看见过任何东西比她们的衣饰更讲究。我敢说, 赫斯特太太衣服上的花边——”

(1) 说到这里又被打断了。班老爷不愿听人谈到衣饰。(2) 她不得不另找话题, 于是就谈到达西先生那不可一世的傲慢无礼的态度, (3) 她的措辞辛辣刻薄, 而又带几分夸张。

with much bitterness of spirit and some exaggeration

言辞辛辣, 又带点夸张

But I can assure you," she added, "that Lizzy does not lose much by not suiting his fancy; for he is a most disagreeable, horrid man, not at all worth pleasing.

So high and so conceited that there was no enduring him! He walked here, and he walked there, fancying himself so very great! Not handsome enough to dance with!

I wish you had been there, my dear, to have given him one of your set downs. I quite detest the man."

“我敢保证，”她补充道，“丽兹不顺他的心意，这对丽兹反倒是件好事（没什么可遗憾的）。因为他是个最讨厌、最可恶的人，根本不值得去奉承。

他那么高傲，那么自大，叫人不能容忍！他一会儿走到这里，一会儿走到那里，认为自己有多么了不起！还要嫌人家不够漂亮，配不上跟他跳舞！

要是你在场的话，你就可以好好地教训他一顿。我厌恶透了那个人。”